

## 和平利用外层空间委员会

未经编辑的录音打字本

第五十四届会议

第 643 次会议

2011 年 6 月 10 日，星期五

维也纳

主席：Dumitru Dorin Prunariu 先生（罗马尼亚）

下午 15 时 30 分宣布开会。

主席：下午好。现在我宣布第 643 次和平利用外层空间委员会的会议开始，今天下午我们将继续并结束议程项目 16 的讨论，委员会向联大提供的报告。

尊敬的代表，现在我们就通过报告。我们首先来讨论增补件 6 的剩余部分，然后再讨论 A/AC.105/L.281 号文件的附件 4。

好，现在我们首先来审议附件 6。

第 32 段开始。

捷克共和国请发言。

[? Vladimir Kopal 先生 ?] ( 捷克共和国 ) :  
谢谢主席。

主席：在休会之前，我曾经要求你让我发言，关于第 19 段：关于委员会的成员的问题。因为第 19 段只有一句话，欢迎阿塞拜疆加入委员会的申请。

假如我没有记错的话，就此问题讨论的时候，在接受了申请之后，我提出了一个非常重要的问题，本国代表团认为很重要的一个问题，就是关于所有新成员的申请的问题。

阿塞拜疆现在还不是联合国的任何空间条约的成员，所以，以后新提出申请的国家至少是一个条约的成员国。所以在这句话后面，希望再加上一段，就是第 19 段之二，委员会建议，阿塞拜疆可以考虑加入联合国空间条约或者至少其中的几个。

谢谢。

大会在其 1995 年 12 月 6 日第 50/27 号决议中核可了和平利用外层空间委员会的建议，即自委员会第三十九届会议起，将向其提供未经编辑的录音打字稿取代逐字记录。本记录载有以中文发言的案文和以其他语文发言的口译的录音打字本。录音打字本未经编辑或审订。

更正应只对发言的原文提出。更正应列入印发的记录上，由有关代表团一人署名，在本记录印发日期后一周内送交 D0771 室翻译和编辑处处长（United Nations Office at Vienna, P. O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria）。所有更正将编成一份总的更正印发。

V.11-83772 (C)



主席：谢谢捷克共和国。对捷克共和国的建议有没有意见？我看没有。第 19 段之二由捷克共和国代表提出的建议，就纳入到第 19 段之后。

好，谢谢。

现在来讨论第 32 段，增编 6 号的第 32 段，对第 32 段有没有意见？没有。第 32 段就通过了。

第 33 段。有没有其他的意见？我看没有。第 33 段就通过了。

第 34 段，第五十五届会议实质性议程项目。这里第一应该是选举主席团成员，所以必须选举它的主席和两位副主席。第一项将是选举主席团成员，然后随后的数字再往后编，随后的议题往后编号。新修订的第 34 段大家能否通过？我看没有。第 34 段就通过了。

第 35 段，有没有意见？俄罗斯联邦请发言。

**Gregoriy Yu. Barsegov** 先生（俄罗斯联邦）：谢谢主席。

我希望，美国代表昨天提出的一个合理的意见，他昨天说到，明年要不仅仅考虑纪念活动，关于大地卫星的纪念活动，同时应该利用这周末全面地研究遥感的问题。

我们认为美国代表提的这个建议是非常有道理的，是值得我们注意的。

因此，如果委员会同意的话，我提出一些小的修改，对第 35 段。然后修改一下第 35 段，谢谢。第五行，“至少要两个小时”后面，专为纪念以及全球的遥感。这是加添。然后再提供全面的口译[？听不出？]后面加上“而且安排一个专有的，专门有关这个专题的展览”。

那么还可以保留原来的原文，就是第 40 届的纪念。

所以，现在有两个选择，谢谢。

主席：[？听不出？]那就是说，在第五行，“两个小时以后”加上“专为第四十届的周年纪念以及全球的遥感”。

然后后面“第四十届的”就改为“该纪念”。

第六行，“以及专门的该周年纪念”，或者是说在“Landsat”后面加上“全球的遥感”。

**James Higgins** 先生（美国）：我非常赞赏[？208？]的建议，我认为第一个选择比较好。那就是第一个改比较好，然后“40 周年纪念”删掉。然后加上“专题”就行了。那就是说，“周年纪念”就不需要改了。“专题展览”就可以了。然后后面就不变了。

主席：大家对这个第 35 段的修改有什么意见没有？没有。第 35 段经过这样的修改就通过了。

第 36 段，请秘书提一点意见。

**Niklas Hedman** 先生（秘书处）：谢谢。

秘书处请大家注意，我们和编辑部联系了。他们提供的一些程序，就是纽约的决议的程序，如果案文有一个机构通过了，然后把它附加在一个报告中，不应该附加在决议案里。我和编辑部门谈了我们在问题上的讨论，整个进程。

秘书处当然和主席能够一起，就是说有这个决议案，然后加上一个声明。这样的话，在纽约就得进一步的讨论。我想在这里[？听不出？]告诉大家，这是一个委员会的决定，那提交给大会的话那就是另外一个程序了。这个是编辑部告诉我的，就是说秘书处也许会在纽约提出这样的程序问题。

谢谢。

主席：我感谢你的决定第 36 段的决定，这里

需要改吗？没有意见的话，可以满足纽约秘书处的要求，还是说我们不要动。

好，就这样通过第 36 段。按照新的原文通过。然后在联大第四委，也许会提出需要修改的意见。没有人反对的话，我们就通过第 36 段。

好，还有另外一页，最后一页。委员会附属机构的工作日程，第 37 段，有什么意见没有？就是说委员会附属机构的工作日程。第 37 段通过。

那么，第六个附件，AC.105/L.281 增补 6 就这样通过了。然后我们现在是第四个附件，AC.105/L.281,增补 4：工作方法，就是有关科学技术委员会的一些长期做法。第 1 段，这是附件二：科技小组委员会长期可持续工作的工作方法。法国代表。

**Lucien Scotti** 先生（法国）：我们对第 1 没什么意见。不过，想做一个初步性的发言，就是对这一部分提一个一般性的意见。

正如你说的，我们在中午的时候和一些法语的代表商量了一下。就说英文文本，是谈判的基础的文本，那么英文文本和法文文本之间有一些笔译的问题，应该予以纠正，其中有四个。第一，法文，“space”空间（法文）。外空“outspace”应该是：（法语）。“Input”应该改为：（法语）。它是法文文本的问题。

而且还有空间碎片。然后跨机构间的协调，说“Interagency”在法文翻译的不对。还有一些比较实质性的问题，是和笔译有关的，是有关观念的。英文本提到“space situation awareness”空间状况的了解，认识。我们和专家商量了，应该改为：（法语）。

所以通过秘书处，我们想注意这些法文翻译的

问题。如果有任何困难的话，请你们和法语的代表团协商。最后，增补 4 的法文的文本问题，我们已经汇编起来了，会交给秘书处，交给笔译。那么翻译说这个只是涉及法文文本，和英文文本无关。

主席：好，法国代表团，你就把正确的翻译交给秘书处。秘书处最后纠正。瑞士代表

**Natália Archinard** 女士（瑞士）：谢谢主席。

瑞士就说中午磋商的建议，我们是赞同法国代表刚才的意见。

主席：好，谢谢瑞士。

还有什么其他的意见没有？对法文的笔译问题有什么其它意见没有？

好。第 1 段就这样通过了。第 1 段还有什么其他的意见没有？除了这个笔译的问题以外。没有。通过了。第 2 段。第 2 段有意见吗？没有。就这样通过了。第 3 段，第 3 段有意见吗？没有。通过了。第 4 段，没有。好就这样通过了。第 5 段，第 5 段也通过了。第 6 段，没意见，也通过了。第 7 段？没什么意见，也通过了。第 8 段，有什么意见没有？没有什么意见。第 8 段也通过了。第 9 段？第 9 段有什么意见没有？没有，那就这样通过了。第 10 段？有什么意见没有？没有，那么第 10 段也通过了。那么第 11 段：目标与产出。第 11 段没什么意见。没有，第 11 段就通过了。第 12 段。有意见吗？没有，那就通过了。第 13 段，a, b, c。西班牙代表。

**Santiago Antón Zunzunegui** 先生（西班牙）：在西班牙文本 b 小段，我们现在看见的是，在 b 后半部不应是具有法律约束力，是西班牙文本的问题，但西班牙文本的一些字眼的顺序[？跑？]了一下。

主席：好，这是西班牙文本，按照你的建议也

会做出一些修改。第 13 段还有什么其他意见没有？没有。第 13 段通过。第 14 段，就是说议题，第 14 段很长。中国代表。

**Yuqi Zhao** 先生（中国）：谢谢主席。

中文本的小 d。[？听不出？]

主席：谢谢中国代表。

这种修改是修改中文文本，你会把书面的修改意见提交给秘书处。那么第 14 段还有什么其他意见没有？第 14 段就这样通过了。第 15 段。第 15 段还有什么其他意见没有。没有，第 15 段通过了。工作方法。第 16 段。中国代表。

**Yuqi Zhao** 先生（中国）：[？.....correct into opinion in Chinese” 意见。“It means” 工作组将请委员会成员国提供意见.....。？]

主席：谢谢中国关于文本的意见。

第 16 段加上中文的修订之后，有没有别的意见？没有的话，第 16 段也就通过了。第 17 段，也同样由中国提出的中文本的修改意见。“contribution” 这个字的修改。还有没有别的意见？没有的话就通过了。第 18 段、第 19 段通过了。第 20，有没有意见？没有。那么第 20 段通过。第 21 段，有没有意见呢？没有，第 21 段通过，第 22 段，有没有评论意见？中国代表。

**Yuqi Zhao** 先生（中国）：（英文）。

主席：我想请工作组的主席。看看能否来回答一下这个问题，就是要确认一下中国代表的理解是正确的。

工作组的主席（南非）：也许需要修订一下，重新考虑中文本的措辞。

主席：联合王国代表。

**Keyte** 女士（英国）：谢谢主席。英文写的有点反复。意图其实是，应该预先，在小组成员之前要，在小组委员会之前要达成一致意见。我也意识到翻译当中肯定是有些困难。尤其是在理解英文的时候。

主席：好。有没有其他的意见？第 22 段。中文本，我的理解是应该做相应的修改。没有其他的意见的话，第 22 段也通过了。多年工作计划。第 23 段，2011 年，[？听不出？]段落。第一部分，2011 年的，有没有[？什么问题？]？

**Gregoriy Yu.Barsegov** 先生（俄罗斯联邦）：谢谢主席。

我们虽然绝不是要说做什么修改，但是我们想确定专家组的任命如何进行，这里提到了一个单一的联络点，也就是说美国将要任命一个联络者？通过他把提交给每一个专家组的意见都通过他？是不是这个意思？谢谢！

主席：我们请工作组主席来解释。

工作组主席（南非）：谢谢主席。

建立国家联络员的意见就是说每个国家有一个人提名，让主席和秘书处可以跟他联系。那么这个联络员把专家组的提名也提交给秘书处。谢谢。

主席：谢谢工作组的解释。俄罗斯联邦提出的要求的澄清还有没有意见？

**Gregoriy Yu.Barsegov** 先生（俄罗斯联邦）：我是满意了。

主席：谢谢俄罗斯联邦代表。

还有没有其他的对 2011 年的工作计划的意见？没有。那么 2011 年的工作计划通过了。2012 年，关于 2012 年的有没有什么意见？我看没有。好，2012 年的工作计划？这一段落通过了。2013

年工作计划的段落，有无评论？没有人要评论的话，2013年工作规划的段落通过。2014年，有没有评论意见关于2014年的这个段落？没有。那么这个2014年的段落也通过了，也就是说整个的第23段都通过。

那么，尊敬的代表们，我们完全通过了 L.281 增编 4 号文件。我们认为这个文件现已经通过。南非代表有请。

工作组的主席（南非）：谢谢主席让我发言。

我会说得很简短。我们刚才通过了关于长期可持续性工作组的授权范围。我想利用这个机会感谢您表现出很大的灵活性，主持我们议程项目 7 的工作。结果让我们非正式的磋商产生了积极结果。

今天也通过了各种语种的文本。也要感谢所有那些代表参加了非正式的磋商。在会议期间的积极参与，进行了非常积极的建设性的讨论。让我们通过了授权范围，正好是作为五十周年的纪念。那么这是一个里程碑，现在工作组工作就可以开始。我们所有代表团要依靠大家来推动这个工作。

我要利用这个机会，要感谢我得到秘书处的大力支持。外空司的职员表现了极高的专业精神来支持这项工作，特别是 Niklas Hedman 先生，非常高兴过去一年当中一直和他在协作。谢谢。

主席：谢谢南非代表发言以及工作组即外空活动可持续性工作组主席的工作。

那么我们的第 92 段，增编 3 当中第 92 段要通过一下。这是涉及到长期可持续性工作组的授权范围相关的。委内瑞拉代表。

Francisco Varela 先生（委内瑞拉）：谢谢主席。

我只是想顺便提一下授权范围。我们这个问题就要结束的时候应该通知一下，我们实现这个文件

之前进行的很富有成效的工作。我们已经提到了各种语种，中国代表也积极地参加，联合国代表都积极的参加，使我们这个委员会这方面的工作都是非常贡献的。还有一个，也就是主席彼得·莫蒂纳斯先生，他的这种耐心、平衡、很中立的方法的主持使我们能够达成这样的结果。

我们的主席是很愿意聆听每个代表团的意见。总是能够找到解决的办法，并不只是为了一个集团的利益，而是通过他的智慧照顾到方方面面。所以我要提出这样一个表示感谢的意愿。以所有大家的意见，来让大家表示感谢，值得我们大家鼓掌。

主席：但是，确实，我们这里拿出了很出色的工作文件，但是最好的部分应该是现在才开始。我们还是要继续维持平衡，仔细地小心涉及每个方面。这些都是对于人类来说是有至关重要的利益的，我完全同意你的意见，我们要祝贺关于外空活动的长期可持续性工作组的主席所发挥的作用。谢谢彼得做出的贡献。

现在我们就通过。第 92 段，是增编 3 里头的，它提到了就是我们刚才通过的这个授权范围，有没有人要对第 92 段，增编 3 的第 92 段发表意见？我看没有人要发表意见，那么第 92 段增编 3 里的第 92 段我们通过了。下一个文件，AC.105/L.281 增 3 整个的文件也就通过了。

尊敬的代表们，现在我们已经通过了报告的所有部分，也就是我们委员会向联大要提交的报告，是不是可以认为委员会总体地通过修订后的报告，我看没有人反对，那么外空委向联大提交的报告按修改后完全通过。那么各位代表，首先，我要感谢所有各位的贡献，重大的贡献。

同时我还有最后一个通知，然后宣布闭会。闭幕。我被很高兴的告知外空厅推出了一个举措，就是要庆祝人类生活质量的提高。也就是我们梦想探

索追寻新经验的这样一种事业，就是有许多空间探索者向未来发出的各种信息，这个汇编的目的是，要有一个各种各样的信息反应出人们的精神，他们是在我们的地球空间的事业当中做了重大的努力和贡献的人以便使下一代人继续地对于数学科学技术的学习感兴趣和努力地进行探索。

那么由几个部分和空间探索者，以他们自己的选择的语言的把他们国家的使命，他们提出的致辞、签字、照片提出来。这个致辞反应出他们所做的工作他们的结果。在空间的这些使命任务成就，使得新一代能够对空间活动更感兴趣。那么要反映出来，由外空厅来编撰。

已经收到一些合理的数目的一些致辞信息，将在网站上拿出来，外空厅愿意密切地和各国的外空厅外空事务署密切合作，尽可能地收集到有签名的

过去、现在和未来的空间探索者的致辞，那么使得这个经验是以活的不断发展的这么一个作品，来反应出空间事业的不断的蓬勃发展。

这个努力当中我想大家还是有，在 500 多个空间探空任务当中肯定有很多东西是可以去汲取的。我可以从中举个例子，我们利用这个时间把我的对这类汇编当中的我的致辞拿出来做个例子。

实际上，这是我的一个拿出来的一页。现在我来签字。这要加上日期吗？是。这是在维也纳开外空委的日期，签上。

尊敬的代表们，现在我就宣布第 643 次会议，也就是本届外空委的会议圆满结束。

祝大家身体健康，回国旅途愉快顺利。